

## NA COMUNICACIÓN DE TOLOS DÍES

Los medios de comunicación fechos n'Asturies nun son a dar el reblagu que lleve la llingua, dafechu, a la prensa escrita, a la radiu y a la TV. Entiéndese que munchos años d'ideoloxía castellanista lllevantanon una muria tala que pa baltila fairá falta que'l tiempu collabore.

De toes maneres ye claro que tán daos los pasos primeros lo que fai que los que tengan que s'iguar darréu serán meyores, más fáciles y afayaizos.

L'exemplu últimu acaba dámoslu RCE con un programa que, magar curtiu, ye índiz del camín que ensin problemes, podrá seguise llueu. Trátase d'un informativu lleváu a les ondas per un profesional de la radiu y fechu al marxen problemes culturalistes o dotrinales. Ye un programa informativu'n llingua asturiana. de la mesma manera qu'otros (la COPE ye otru casu) nel so día entamaron otros valoratibles trabayos de temática «asturianista». Agora diosel galmiu necesariu y si s'enancha enforma podría ser ún de los modelos posibles pa que la llingua d'Asturies entre ensin mieu, ensin torgues y llargamente na comunicación. El camín ye ési y esi camín hai que lu andar non sólo na radiu sinón na TV y nos periódicos de tolos díes.

## DE LA LLETURA MECÁNICA A LA LLETURA CREADORA

XOSEFA COUCEIRO  
SEVERINO ANTUÑA

«Espacín y bona lletra: el facer les coses  
bien emporta más que'l faceles».

*A. Machado*

Razones polítiques esparcieron pel Principáu seis centros pilotos pal adprendimientu de la Llingua Asturiana'l cursu 84-85; razones pedagóxicques fexeron qu'esi número creciere enforma anque consejos de dirección, diretores, espetores y otres «autoridaes educatives» nun se dieron per enteraos, cuntando asina arrexexar esperiencias y llogros

na semiclandestinidad del voluntarismu y la non vinculación de los resultaos favoratibles.

El fechu oxetivu ye que bona parte de la población escolar ye bilingüe dafechu n'Asturies y que siete sieglos d'uniformidá castellana nun foron a cambiar el panorama. Agora comu enantes, el mayor trabayu del escolín ye facese col palabreru emplegáu pel maestru y pelos llibros de testu. L'ablayu d'esi neñín gallegu'l primer di de clas ye comparable al de los nuegos escolinos munchos díes al añu: «¿Por qué'l maestru nun fala comu nós?»<sup>1</sup>.

Nesti sen, cualaquier escuela asturiana con un mínimu compromisu social ye centru pilotu nel intentu d'agabitar

<sup>1</sup> NEIRA VILAS, Xosé. *O Cabaliño de Buxo*, La Coruña, Ediciós do Castro, 3.<sup>a</sup> ed., p. 68.

al escolín na xera perdura de pasar del llinguaxe familiar al llinguaxe téunicu de la enseñanza. El Colexu Públicu «*El Bosquín*», L'Entregu atópase nesti casu.

## RECURSOS

«Namái la lletura anima la obra, mantién con ella una rellación de deséu».

R. Barthes

Dende'l nuesu puntu vista, l'adeprendimientu de la Llingua Asturiana tien qu'enfocase con una metodoloxía ativa y creadora por parte d'escolinos y maestros. Trátase d'adeprender una llingua viva y tan prósima que los dos tán insertaos dientru d'ella, anque dalgunos garfios prenden meyor qu'otros.

Apocayá la pedagogía xugaba de mentira a que'l maestru redescubría col escolín les ciencias naturales, les matemátiques o l'usu la llingua. Xugaba de mentira porque'l maestru, pese a too, manexaba'l procesu y cuntaba cola ventaxa, y la tranquilidá, de tresmitir una vegada sí y otra tamién conocimientos archivaos nos llibros. Pero l'estudiu de la realidá —ciencias sociales, llingua...— impón el so métodu de trabayu: la investigación.

A lo llargo esti primer añu de centros pilotos y en metà'l cursu sintiéronse delles voces entugar con rabia mal represada: «Yá acabé'l «*Neñures*» (o'l «*Reciella*»... o les fueyes salvaores)... ¿y agora qué?». Sabemos qu'ente los asistentes a los tres cursinos de Llingua Asturiana pa enseñantes desarrollaos hasta'l momentu hai presones con idees y capacidá abondes pa responder. Co la intención d'animales a asoleyales y discutiles, esponemos los nuestos modos de trabayu, que nin son toos, nin los únicos, nin los meyores, nin presumen d'orixinales. Son, namás, l'adaptación a un ambiente y a unos escolinos concretos d'idees recoyíes en sitios bien estremaos.

I.—*Tablón d'anuncios*: ca poco apaecen na prensa noticies rellacionaes cola llingua y la cultura asturianas, coméntense y pónense nel tablón qu'hai'n clas. Les más d'elles

vienen en castellán. «De xuru que'l fulanu nun lo dixo asina» o «Tantu trabayu nun-yos daba escribilo n'asturianu. Vamos facelo ente toos».

II.—*Toi lleendo*: siempre hai dalgún escolín que ta lleendo daqué, cuenta un poquiñín pa interesar a los otros. En delles ocasiones pasen los díes y dengún lleer ná, entós toca-y al maestru cuntar lo que lleer, y tien bon cuidáu d'arrodar les aventures del mayor misteriu posible.

III.—*Presentaciones*: l'exemplar que se presenta (ha tenese la precaución de traelu rexistráu, selláu y ficháu yá) siempre tien so aquel particular: conocemos l'autor, dedicómoslu, ganó talu premiu, falaba d'elli'l recorte del otru di, ye un regalu, ye novedá por... Les esplicaciones lliteraries ya dirán saliendo sigún los lletores falen d'elli; los aspectos llingüísticos val más escaecelos nestos primeros contactos.

Recomiéndase nun presentar más qu'unos pocos llibros ca vegada (tampocu hai pelligru atragantase coles migayes que mos pinguen de ralo'n ralo).

IV.—*Esposiciones*: la lletura n'asturianu ufierta na actualidá un volumen grandiquín d'obres en cantidá y calidá crecientes. Cualquier pretestu ye bonu p'averar los llibros a los rapazos: conferencies (si s'invita a un autor a falar nel centru, ¡qué meyor qu'esponer les sos obras a la vista tol mundiu!), visites, aniversarios... Lo poco o muncho que nesti tarrén suel facese apetigúñase alreor del «Día de les Lletres Asturianas», nós camentamos que nun hai por qué despreciar feches tan favoratibles comu'l «Día del Llibru» (con tradición, prestixu y descuentu de raigañu), inclusu xulgamos una bona idea xuncir les dos celebraciones con un abanicu d'actos conxuntos nos que'l pesu lo asturianu vaiga medrando.

V.—*Comentarios*: fechos per nosotres mesmos o solicitaos de los autores que nun puen venir a clas. Hai qu'asoleyalos en tolos medios a man (periódicos escolares, tablones, pasquinos...) porque les males promociones y la publicidá per tolo alto de la competencia amenacen tapecer bixos

ensin aquilatar (el casu de «L'Universu esplicáu a los Rapazos» ta bien cerque pa vergoña de toos). Si enriba lléese poco, dende la nuesa privilexada posición nun acostinamos cola responsabilidá que mos correspuende...» ¡hasta llueu, tía María!

VI.—*Crucigrames, sopes de lletres, revoltigrames*<sup>2</sup>...: comu repasu son perbones pa la fixación de nomes y rellaciones. La mayor torga que se presenta ye la cantidá tiempu que lleva facelos y lo qu'entainen a resolvelos los chavalinos. Bien ye verdá qu'a los más grandes nun se-yos fae cuestu prepalos ellos mesmos (sobre too sopes y revoltigrames). Almiten munches variances que familiaricen al escolín col usu del dicionariu, lleven al discutiniu de definiciones y esclarien duldes nel emplegu los vocablos. Lo más aprovechable resulta trabayar con campos de pallabres, los corrientes y persobaos (árboles frutiales, non frutiales, páxaros, pexes, animales...) acábense aína y obliguen y romper estayes nueves.

VII.—*Caxigalines, cosadielles*...: haber hailes asgaya, el casu ye dosificales, y nun faer d'elles l'oxetu la clas. Camentamos que nun hai qu'encierrase nes asturianos de siempre y ye pervaloratible tornar toles amañoses, seyan de la llingua que seyan.

VIII.—*Fiches de pallabres*<sup>3</sup>: campos semánticos más o menos acotaos (la gueta, el samartín, l'antroxu, les faenes del campu, les atividadaes industriales...), topónimos y nomes de llugar que nun figurarán pue qu'examás en dengún nomenclátor (praos, güertes, fontes, regatos...) son cultivos d'una bayura impresionante. Acostumen al escolín a falar cola xente, a da-y apreciu a les coses del so entornu, demuestren que la unidá de la pallabra nes diferentes variances fonétiques ye más grande de lo que se cree, permiten estremar matices nos significaos, incluso que la mesma forma tien sintíos dixebras en castellán y asturianu.

<sup>2</sup> La idea de los revoltigramas tomémosla de DEL REZ, que los propón tolos díes n'*El País*. Los nuestos presenten una llixera variante, comu se pue apreciar nel apéndiz.

<sup>3</sup> El modelu más afayaizu —pa dir un poco a estafería— vien na páxina 90 del númberu 2 de *Lletres Asturianas*.

Pero entá cumplen esti grupu trabayos (los enriestraos nesti apartáu y nel anterior) un llabor extraordinariu: meten en danza a tola familia y los pas recuperen asina parte del prestixu de conocimientos delante de los fíos que-yos quitó l'aceleración de los conteníos y les téuniques educatives d'agora. Los resultaos son d'aúpa: la collecha pallabres nun ye lo más, apaecen estructures llingüístiques poco conocies, frases feches... L'únicu problema, y bien gordu, ye que'l material recoyó suel desbordar les previsiones, conocimientos y capacidá del maestru.

IX.—*Grupos de Lletura*: Fuera l'horariu lletivu y con caráuter voluntariu los escolinos quédense a música o deportes; el maestru de llingua crea un grupu con aquellos a los que-yos presta lleer (nun suelen ser munchos) y xúntense una tardi a la selmana hasta da-y fin al llibru propuestu y acetáu pela mayoría.

Nel nuesu casu, esti cursu tuvimos ventidós escolinos colos que fiximos dos grupos, ún pa los miércoles y otru pa los viernes de cuatro y media a cinco y media. El trabayu, en síntesis ye:

1.—Lletura'l llibru: ca miembru lleer una páxina completa —asina podemos lleer toos tolos díes, que ye de lo que se trata— y danse tantes vueltes comu tiempu haiga. Apárase cuandu se quier pa comentar, esplicar o preguntar lo que seya, incluso pa mirar el dicionariu.

2.—Dixebras en grupinos, redatamos el resumen, la valoración, buscamos la biografía l'autor, comparamos les ediciones y escoyemos el cachu que más mos presta o creyemos representativu.

3.—Valoración global con tol grupu, amás seleccionamos los debuxos pa ilustrar el comentariu.

4.—Facemos una fotocopia del trabayu pa ca miembru. Enantes d'acabar paramos un poquiñín pa escoyer la próxima lletura.

Esti cursu tarabicamos nueve llibros en sesenta y siete sesiones dobles. N'asturianu foi escoyíu «Fontenebrosa: el

Reinu de los Silentes». Pal prósimu quedamos n'aumentar el cupu.

X.—*Cuadernos / Fiches de Lletura.*

XI.—*Lletura Creadora.*

XII.—*Biblioteca d'Aula / Biblioteca de Centru.*

## LLETURA MECÁNICA <sup>4</sup>

«Nos llibros, la vida tien que ponela'l lletor.  
F. Marsá

Ye nidio: güei nun se pue alfabetizar n'asturianu. A favor tán la fala'l neñu, la redución de los nomaos grupos consonánticos cultos (la «x» castellana ente ellos)..., pero escontra pónense la falta material afayaízo, los apóstrofos, los ditongos a maguyu de dalgunos nesos (preposiciones «de» y «a»), les sílabes vocáliques y la tradición d'un aniciu caseru a les primeres lletres per parte de güelos y pas.

El nuesu trabayu empecipió nel segundu cursu del ciclu d'aniciu con una hora selmanal dedicada a la lletura. Gracias a la collaboración de *Miguel Ánxel Martínez Barcagño* (el dibuxante del «Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana») formemos un Grupín de Lletura colos catorce escolinos d'esti nivel que, salvaes les impresiones y tracamundios propios de la edá, sabíen lleer.

Dempués del primer llibru'n castellán, los lletores escoyeron «Sumi», d'*Ana Fernández Marqués*. Tratóse de la primera edición correxía, de lletra enllazada (aunque mui presonal, lo que prevocó delles dificultaes coles grafíes). De trama llinial y poques páxines —los trasgos de la emprenta entá dieron guerra na segunda edición—, el llibru nun da pa munches sesiones, pero yá nelles salieron a relucir les carauterístiques qu'atopamos nos lletores les primeres vegaes d'averamientu a los testos n'asturianu:

<sup>4</sup> Dixebrar tres clases de lletura nun procesu unitariu ye un recursu pa esplicar los fenómenos, nun debe entendese que separtamos tres realidaes nel mesmu fechu. Lletura mecánica, comprensiva y creadora refuérciense mutuamente'n ca actu lletor, nun pue dase una ensin les otres dos.

1.—Mieu d'entamar: «Yo nun sé lleer en bable». Nun sé cómu me salirá».

2.—Problemes colos ditongos y apóstrofos, pero sobre too cola ortoloxía de les lletres «x» y «ll». Tolo que se fai pa recuperar la pronunciación correuta ye poco; tanto la xibilación comu'l yeísmu son fenómenos tan perestendíos que pue ser tardi pa esanicialos.

3.—Estrañeza llingua de mio / llingua'l llibru. A edaes tan tempranes yá ta afincáu nos neños el prexuciu «L'asturianu ye'l bable de mio (o de mio güelu o del mio pueblu), l'otro ye un inventu».

4.—La dificultá del palabreru —la más grande «a priori»— nun ye tala dempués.

Otru llibru'n castellán mentres axuntábamos exemplares asaltando a los amigos, dio pasu a «Neñures», d'*Emérita Rodríguez* y *Anselmo Orviz*, el testu que mos conduxo'l restu'l cursu y nun fuimos a ensuchar, cosa tampocu deseable.

«Neñures» ye un llibru estacional, perfeutamente adaptáu a la mentalidá y el rimu de trabayu de los escolinos, con ciertu toque «lliberaor» de les clásiques lletures pa rapacinos y bien concebíu p'afondar na oralidá. Nestos aspectos asemeyase al primer «Reciella» y si acasu llama más pol collaríu los debuxos (mantién neto esa tenreza prestosina que mos fai clisar los güeyos). Con too, ún de los valores cimeros pa nós ta na falta exercicios. Equí muéstrase bien a les clares el bon conocimientu que los autores tienen del procesu educativu y cómu'l llibru vieno del trabayu diariu a la pluma y non al revés.

L'ambiente la obra, quiciabes localizáu n'escesu pero esportable, espárdese dende les primeres páxines comu base pa «la hora'l cuentu», cuntar esperiencias asemeyaes a les de los protagonistas (los neños son, sabémoslo toos, charramplinos por demás y dempués de motivalos el trabayu ye encauzalos y curiar el tiempu), dicir cosadielles, facer xuegos de pallabres... Lo único qu'escribimos en tol cursu foron precisamente dalgunos xuegos suxeríos pel vocabulariu'l

testu. «Voi escribir una pallabra nel enceráu. ¡Vaya, home, perdiéronseme les vocales! Si dalgún les atopa perende, que les ponga y entame otra paicia». Si ye difícil, damos a pidimos 'pistes' cola definición utilitaria de la pallabra.

Pa nós, acostumaos a lo serio de la segunda estaya, resultó un descubrimientu la facilidá de los neños p'asumir los presonaxes y xugar a representalos improvisando de siguío.

El defeutu más gordu abulta tanto que fraya la vista: la maquetación ye horrorosa. Delles vegaes apctigúñense cachos de tres hestories en dos páxines y nun costaba tantu trabayu racionalizar un poco más la distribución del espaciu. El llibrín ganaría'n claridá y atrativu.

(Tamién toviemos otra hora selmanal col primer cursu, pero ellí namái entamamos xuegos del tipu la caxa máxica y cordinación del cuerpu).

### LLETURA COMPRENSIVA

«Quien fae de so la pasión de la lletura enxamás podrá dexar de lleer».

*M.<sup>a</sup> H. Lacau*

Pal escolín qu'algama'l ciclu superior<sup>5</sup> ye comu si de sutrucu'l mundiu-y cayere enriba: too s'enguedeya, apaecen más maestros esixendo al mesmu tiempu más atención y trabayu na materia de «so». Poner n'orden el baturiciu de les primeres clases lleva hores y encuantes abocana un plizcu'l chaparrón de la materia, escample o non, asomen les recomendaciones, de lletures sobre too. L'escolín que yá llea, traga más que dixer y nin pue nin quier parar un menutu pa la reflexión: el llibru emprencipia y acaba nel gustu momentáneu de la lletura.

Cola idea facilitar la reflexión nun estrumentu amañosu fexemos un cuadernu ausiliar de la lletura pal sestu nivel y el cursu 84-85, yá na cuarta edición, tiremos una empreñón n'asturianu. Nesti cuadernu'l lletor apunta too aquello que pudiere valir primero pal comentariu individual y, dempués, pal colletivu.

L'oxetivu'l cursu no qu'a lletura se refier ye trabayar dos llibros en castellán (en cauna les vacaciones) y ún n'asturianu pa toos, amás de los voluntarios individuales que quieren entregase. El llabor col llibru dase por acabáu cuandu tenemos el comentariu colletivu (con rótulos, testu y debuxos) llistu pa salir nel periódicu escolar.

Les cuestiones que tien el cuadernu son:

1.—Quiciabes atopares nel llibru pallabres desconocíes, búscales pel dicionariu y emplégales nuna frase llarga.

2.—Describi los presonaxes más emportantes.

3.—¿Cuáles son les situaciones más enteresantes? ¿Por qué?

4.—Ensin dulda atopasti alguna situación graciosa, explícala.

5.—Resumen del llibru.

6.—¿Predomina la narración, la descripción o'l diálogu? Pon un exemplu de caún tomáu del llibru (nun t'escaezas d'apuntar la páxina.

7.—Valora les ilustraciones del llibru, si les tien, y escueyi la que más te preste.

8.—¿Qué foi lo que más te prestó? ¿Por qué?

10.—¿Qué ideas nueves te dio esta lletura o qué coses nueves aprendisti con ella?

11.—¿Cuál ye la to opinión del llibru? Razónala.

12.—Si tuvieres que recomendá-y lu a un amigu, ¿qué-y diríes?

<sup>5</sup> Nun se camiente que saltamos nel vacíu: nin trabajemos nel ciclu mediu nin tuvimos al par de les esperiencias feches nél.

13.—Xustifica la puntuación que-y diesti al llibru.

14.—Recomiéndamos dos llibros que te prestaren enforma y te paezan apropiaos pa los tos collacios.

Amás hai un espaciu p'apuntar les consultes que se-y fadríen al maestru si tuviere delante nel intre la lletura.

Rellenar un cuadernu lleva les sos bones dos hores lo que se traduz en dos notes positives a sumar na nota del trabayu nel casu de les lletures voluntaries. Recibimos dieciochu cuadernos: «Reciella», 7; «Xicu y Ventolín en vacaciones», 4; «Neñures», 3; «Les Aventures de Xicu y Ventolín», 3; «Poemes pa Neños», 1.

### LA FICHA DE LLETURA

En sétimu'l camín yá ta rozáu lo bastante comu pa que l'escolín puea dosificar él mesmu l'espaciu que-y va dedicar a ca apartáu. Les preguntes redúcense a diez, básicamente les mesmes, pero afondando no lliterario y axuntando datos del autor.

Recibimos ventiún fiches n'asturianu (menos que'n sestu'n proporción pos había xusto'l doble escolinos, 56): «Xicu y Ventolín en Vacaciones», 12; «Reciella», 4; «Les

Aventures de Xicu y Ventolín», 2; «Montesín», 2; «Garapiellu Lliterariu Asturianu», 1.

N'octavu (ventisiete escolinos) hubo seis fiches: «Un ermitañu de nome Merlin», 2; «Fontenebrosa», 1; «Xicu y Ventolín en Vacaciones», 1; «Garapiellu Lliterariu Asturianu», 1; «Montesín», 1.

### BIBLIOTECA D'AULA / BIBLIOTECA DE CENTRU

A estes altures del sieglu, col XXI en puertes, tovía apellidamos per bones biblioteques (almacenes de llibros hailos en dalgunos centros) que funcionen atendíes con presonal cualificao... Les nuses deben ser voces nel castañéu, pero l'únicu mou acallales será enllenar de llibros les escueles. Mentantu, la falta condiciones ótimes nun pue ser disculpa pa quedase de brazos cruciaos.

A fuerza dir pidiendo comu probes peles cases, creemos n'ochu del ochenta y cuatro la Biblioteca del Departamentu de Llingua, sustitutu de les biblioteques d'aula na segunda estaya, porque ye perimposible fomentar la lletura ensin llibros.

Los datos que tenemos dempués de siete meses y mediu n' funcionamientu son:



<i>Fecha</i>	<i>d'usu</i>	<i>Títulu</i>	<i>Autor</i>	<i>Lletures</i>	
				<i>Llibres</i>	<i>Clas</i>
X-84		«Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana»	Ferreiro-Manzano-Rodríguez	—	
X-84		«L'Universu esplicáu a los rapazos»	D'Andrés	—	
X-84		«Sumi»	Fernández-Marqués	—	+ 14 Grupín
X-84		«Montesín»	Canellada	4	
XII-84		«Les Aventures de Xicu»	García Oliva	14	
I-85		«Xicu y Ventolín en Vacaciones»	García Oliva	35	
I-85		«Fontenebrosa»	García Oliva	6	+ 23 Grupu
II-85		«Reciella»	Manzano-Ferreiro	28	+ 56 Clas
II-85		«Garapiellu Lliterariu Asturianu»	Mánfer	3	
IV-85		«Un Ermitañu de Nome Merlin»	Monteserín	6	
V-85		«Neñures»	Rodríguez-Orviz	12	+ 14 Grupín
V-85		«Les Coses qu'escribimos los Neños»	Escolinos	5	
VI-85		«Poemes pa Neños»	Rodríguez	5	
Total.....				118	

CUADRU COMPARATIVU (15-VI-85)

LLETURES PER NIVEL

	<i>Lletures</i>	<i>%</i>	<i>Llibros</i>	<i>Promediu</i>	<i>Cursu</i>	<i>Lletures</i>	<i>Escol.</i>
Castellán	1.322	91,8	179	7,4 Lle/Ili.	6. <sup>u</sup>	67	28
Asturianu	118	8,2	13	9.1 Lle/Ili.	7. <sup>u</sup>	36	56
	—————		—————	7.5 Lle/Ili.	8. <sup>u</sup>	15	27
	1.440		192			—————	—————
						118	111

Estos cuadros merecen dalgunes precisiones:

1.—El «Diccionariu Básicu» non foi sacáu per dengún escolín porque yera l'únicu de la Biblioteca. Nin que dicir tien que foi la obra más utilizada de toles qu'hai nel Departamentu <sup>6</sup>.

2.—«L'Universu...» espantó a los lletores pel golor a ciencia; mansiáu y remiráu, volvió una y otra vegada al so sitiü na estantería.

3.—«Neñures» foi un éxitu'n sestu. Confirmase que les edaes de recomendación y les de los enteresaos conciden bien poco. (Comu yera de suponer, los lletores de sestu quexáronse de que los vocabularios yeren curtios y de que Lluis fuere del ciclu inicial, pos «igual podía ser de quintu o sestu», dixeron cuando se-yos recordó'l cursu al que s'empobinaba'l llibru).

4.—Nes estadístiques asoleyaes pela Biblioteca ca mes, destacaron dos llibros n'asturianu: el primer puestu final asolutu pa «Xicu y Ventolín en Vacaciones» y el quartu pa «Reciella» (el »best-seller» nel colexu); entemedies dos aventuras d'Astérix, detrás munchos clásicos xuveniles.

Esto ye lo qu'hai, pero ¿qué datos podríamos aportar namás que con otra docenina llibros?

## LLETURA CREADORA

«Asina da vueltes la pallabra alreor del llibru: leer-escribir: d'un deséu a otru va toa lliteratura».

R. Barthes

María Hortensia Lacua <sup>7</sup> oservó fai años cómu rapaci-

<sup>6</sup> Anque nun seya esti'l momentu más oportunu, convendría fae-yos a los usuarios del Diccionariu la consideración cabera del so primu *Diccionariu Básicu de Lingua Galega*: «A tolos dicionarios-yos falten pallabres. A esti tamién. Si cuando lleas o te falen alcuentres una que nun conoces y nun ta nesti dicionariu, apúntala nes páxines que van detrás y pregunta-yos al maestru o a los tos pas lo que significa; anota tamién el sinificáu» (Instituto da Lingua Golega, Vigo, Ediciones Xerais de Galicia, 1.ª ed., 1980, p. 271). Comu esti dicionariu nun tien eses páxines, apéguese unes fueyes dempués de la última y faen el mesmu serviciu.

<sup>7</sup> LACUA, María Hortensia. *Didáctica de la Lectura Creadora*, Buenos Aires, Kapelusz, 1.ª ed., 1980. La cita que faemos un poquiñín más abaxo ta tornada de les pp. 21-22.

nos que terminaren la ensiñanza primaria «nun sabíen lleer, nun se-yos adeprendiere a lleer en profundidá, nun se sintíen comprometíos, nun formaben parte de la lletura y pelo tanto tampocu nun sabíen aprovechala». P'amás, la lletura comprensiva con resúmenes y valoraciones mozcaos que tendíen más a encurtiar el testu qu'a recrease nél, paicia-y un despilfarru d'enerxíes qu'a la llarga amenorgaría'l gustu pela lletura. Asina entendía, la lletura nun pasaba del testu a la reflexión llingüística nin a la tresformación presonal. Inventó entóncenes la lletura creadora: una manera d'amestar lletura y escritura nun procesu dinámicu de crecimentu mutuü.

Cualquier maestru atopóse cien vegaes na situación de María Hortensia, anque quiciabes nun foi a pescanciar la solución cola mesma claridá qu'ella. Pa nós, el so llibru supunxo un rescampñü na escuridá, y vimos nel so métodu la penúltima argolla de la cadena pela que lletura y escritura apodréllense una a otra.

Comu tolo qu'hasta eiquí llevamos dicho, les sos propuestes puen adaptase sigún les necesidaes de caún. La nuesa variante quedó asina:

1.—Faise n'octavu con los llibros lleíos coleutivamente nos cursos anteriores. D'esti mou asegurámomos de que tolos escolinos conocen el llibru y toos tienen, cuando menos, una idea de lo que se ta falando.

2.—Dixébrase la clas en grupos, tantos comu llibros se lleeran, y repártese'l cuestionariu. Faciéndolo'n grupos pequeños evítase la uniformidá de los trabayos.

3.—Nuna primera fase, caún presenta-y al maestru el so trabayu presonal.

4.—Dempués tol grupu redata ún nuevu qu'espón delantre'l restu los collacios sigún la téunica Phillips 66 (ca miembru del grupu intervién alreor de los cinco minutos).

5.—El mesmu grupu modera'l coloquiü postreru nel que s'alderica con llibertá de cualquier aspeutu rellacionáu col llibru y nel que participa tola clas: lo mesmo se pre-

gunta poles razones de la propuesta, que se faen concesiones con otros testos o se toma'l llibru comu pretestu pa defender postures presonales<sup>8</sup>.

### PESLLANDO - ABRIENDO

La realidá escolar aseméyase un poco a la llingua, paez superficialmente distinta'n ca pueblu, ca villa o ca ciudá asturiana; pero'n toos ellos hai unes carauterístiques básiques comunes. Afondando no que nos xunce ensin espreciar lo propio de caún, llegaremos a algamar una escuela que de verdá arrespuenda a les necesidaes sociales d'eiquí y agora.

El programa únicu per ciclu tien qu'esapaicer a curtiu plazu y ser remplazáu per un plan de trabayu pa ca nivel: un programa mínimu que llante los finxos d'una aición educativa normalizada. Pa eso, tolos encartiaos nel procesu tenemos de sentamos a discutir poniendo enriba la mesa lo que se ta faciendo.

La seriedá de los conteníos nun ta riñía con un trabayu allegre, prestosu y gratificaor. Sí... eso sabémoslo toos perbién. Nun mos queda más qu'entamar el camí pa p'algamar una Asturias n'asturianu.

Agostu, 1985

### APÉNDIZ

Mou resolver los revoltigrames:

Colos anagrames del medio compónense les pallabres reales de les definiciones que damos a la izquierda; escribibles nos espacios dexaos a la drecha y verás cómo les lletres recuadraes formen la clave de la definición, pregunta o cosadiella que se fai arriba. Si aciertes primero la clave, ésta valdrá pa descifrar los anagrames, pos les lletres d'ella nun se repiten fuera de los cuadros y van nel mesmu orden.



<sup>8</sup> Nel apéndice damos los preparaos pa esti cursu 85-86.

## ATIVIDAES DE LLETURA CREADORA 85-86

Reciella 1.

FERREIRO, Félix.

MANZANO, Pablo Xuan.

Estaya Pedagógica, 1.

S. Ll. A., Uviéu, 1981 (1.<sup>a</sup>).

110 p.

1.—Distribuyo nun cuadru los testos del llibru:

Creación propia	Tornes	Creyencies asturianas	Cultura asturiana	Poesía
--------------------	--------	--------------------------	----------------------	--------

2.—¿Cuáles son les diferencies que yo veo ente la llingua emplegada nel llibru y la que se fala na zona de mio.

3.—Esplico les torgues más gordes qu'atopé na lletura.

4.—Escueyo los testos que más me prestaron y digo por qué.

5.—Invento dalguna hestoria asemeyada a les del testu o que me seya suxería per él.

6.—Cuestionariu:

A.—¿Ū vivo?

B.—¿Emplego na fala la llingua asturiana?

C.—¿Por qué?

D.—¿Cuándu?

E.—¿Qué futuru-y veo a la llingua?

F.—¿Qué pueo facer yo pa qu'esi futuru seya'l meyor nun plazu curtiu?

G.—¿Paezme que tien dalgún sintíu inxerir l'asturianu na ensiñanza? Esplico los puntos a favor y escontra.

H.—Esti ye'l añu que nes clases de llingua faigo daqué n'asturiano:

a.—¿Qué ventaxes me produz?

b.—¿Qué torgues?

c.—¿Por qué lo faigo?

7.—Fai dos años publicóse «Reciella»: Métopu de Trabayu» pensáu comu base d'adeprendimientu del asturianu na segunda estaya d'E.X.B. Compárolos y faigo una valoración de los dos (aspeutos positivos, negativos, meyoos añadíos, fallos...).

8.—Recomiéndoyos a los mios collacios otros llibros n'asturianu que me prestaron enforma. (Doi'l títulu, l'autor, la editorial, faigo un resumín y digo'l motivu pa recomendar caún).

9.—Los autores de «Reciella» son dos maestros entreguinos; tán a mano. Preparo un cuestionariu pa entrevistalos.

10.—¿Qué impresiones me causó'l llibru o qué quiero dicir d'él.

(¡ATENTU!: Nun mos valen respuestes curties del tipu «Sí» o «Non» queremos el porqué de caúna. Espláyate a gustu, pero nun t'enriedes coles mesmes idees. Son peremportantes la creativadá y la maxinación, ensin escaecer la presentación, ortografía, cuidáu nel emplegu'l palabreru...).

ATIVIDAES DE LLETURA CREADORA 85-86

Montesín.

CANELLADA, M.<sup>a</sup> Xosefa.

Cuadernos de Ayalga/Bable, 2.

Ayalga, Salinas, 1980 (1.<sup>a</sup>).

85 p.

1.—Describo los protagonistes del llibru.

2.—Cuáles son les diferencies que yo veo ente la llingua emplegada nel llibru y la que se fala na zona de mio.

3.—Escueyo la parte que más me prestó de tol llibru y esplico'l porqué.

4.—Allargo'l llibru nun capítulu más y, de pasu, invento un final distintu.

5.—Maxino les aventures que me prestaría tener un branu col mio animal favoritu.

6.—Cuestionariu:

A.—¿Ú vivo?

B.—¿Emplego na fala la llingua asturiana?

C.—¿Por qué?

D.—¿Cuándu?

E.—¿Qué futuru-y veo a la llingua?

F.—¿Qué pueo facer yo paqu'esi futuru seya'l meyor nun plazu curtiu?

G.—¿Paezme que tien dalgún sentíu inxerir l'asturianu na ensiñanza? Esplico los puntos a favor y escontra.

H.—Esti ye'l tercer añu que nes clases de llingua faigo daqué n'asturianu:

a.—¿Qué ventaxes me produz?

b.—¿Qué torgues?

c.—¿Por qué lo faigo?

7.—MARÍA XOSEFA CANELLADA ye tamién autora d'una esbilla «Cuentos Populares Asturianos» (Colección Popular Asturiana, n. 48, Ayalga). ¿Hai dalgún puntu comparanza ente los dos llibros?

8.—La llingua qu'emplega l'autora foi la mayor torga que-y atopamos al lleer:

A.—Escueyo un capítulu y escribolu d'acuerdu coles normes de l'Academia de la Llingua Asturiana (A. Ll. A., Uviéu, 1985, 2.<sup>a</sup>).

B.—¿Ye más o menos fácil entendelo agora?

C.—¿Qué tien de favorable l'emplegu de les normes?

9.—Esamino con güeyu críticu:

A.—L'entamu'n castellán d'ELENA QUIROGA.

B.—L'aciertu o non del llirismu que rezuma la prosa del llibru. (¿Podría haber dalgún paralelismu del «Platero y Yo» de JUAN RAMÓN JIMÉNEZ?).

C.—La importancia de los debuxos fechos por una neña de seis años y nieta de la autora.

D.—El fechu de que la octava parte del llibru seya de vocabulariu.

10.—Qué impresiones me causó'l llibru o qué quiero dicir d'él.

(¡ATENTU!: Nun s'almiten respuestes curties y ensin razonar. Son peremportantes creatividá y maxinación, pero nun escaezas ortografía, presentación, etc.).

ATIVIDAES DE LLETURA CREADORA 85-86

Aventures de Xicu y Ventolín, les.

GARCÍA OLIVA, Vicente.

Escolín, 2.

A. Ll. A., Xixón, 1982 (1.<sup>a</sup>).

s.p.

Xicu y Ventolín en Vacaciones.

GARCÍA OLIVA, Vicente.

Escolín, 16.

A. Ll. A., Xixón, 1984 (1.<sup>a</sup>).

1.—La idea de GARCÍA OLIVA comu lletor ye que la lliteratura tien que ser divertía.

A.—¿Xustificase lo dicho nestos llibros?

B.—«Divertía» pue entendese'n varios sentíos, espícolos.

C.—¿Pue divertise tanto l'autor comu'l lletor d'una novela?

D.—¿Cuála ye la mio idea comu lletor de la lliteratura'n xeneral?

E.—¿Y de la lliteratura asturiana'n particular?

2.—Estos llibros (y «Reciella», de FERREIRO-MANZANO) son de los más lleíos según les estadístiques de la Biblioteca del Departamentu de Llingua, espongo les razones d'ésitu talu.

3.—Escíbo-y una carta a Xicu faciéndu-y ver los mios méritos pa ser miembru de la banda «El Merucu Xusticieru».

4.—Yá soi collaciu de Xicu y Ventolín, maxino agora una aventura pa los tres.

5.—Dalgunes persones camienten que'l maestru nun sal mui bien paráu (vamos, que paez un pocu fatu'l probe) nestes hestories:

A.—¿Qué me paez d'ello?

B.—¿Cuálos son los presonaxes a los que peor-yos pinta?

6.—GARCÍA OLIVA ye partidariu de tornar al asturianu esos cuentos clásicos que toos conocemos dende piquiñinos («Capiellín Colloráu», «El Xiblateru d'Hamelín»...). Esplico los aspeutos positivos y negativos de la propuesta.

7.—Participo nel concursu que propón l'autor, pero amás de xustificar el nome que yo doi, faigo una descripción detallada y, si pue ser, un planu.

8.—Recomiéndoyos a los mios collacios otres novelines n'asturianu que me prestaron en forma. (Doi'l títulu, l'autor, la editorial, faigo un resumín y digo'l motivu pa recomendar caún).

9.—A Vicente ya lu entrevistemos a conciencia'l Di del Llibru de 1985, asina que preparo un cuestionariu pa que lu contesten Xicu y Ventolín, en casu que puean parar quietos un segundu.

10.—Qué empresiones me produxeron estos llibros o qué quiero dicir d'ellos.

(¡ATENTU!: Nun s'almiten respuestes curties y ensin razonar. Son peremportantes creatividá y maxinación, pero nun escaezas ortografía, presentación, etc.).

# XUGAMOS COLOS LLIBROS

Títulu: « — — — — — »

- Caúna de les dos glándules secretores del mexu ..... NEÑOR   — — — —
- El que nun pue ver ..... CUEGI    — — — —
- Lo que nun tien nin altos nin baxos ..... LUNAL    — — — —



Un autor: Félix « — — — — — »

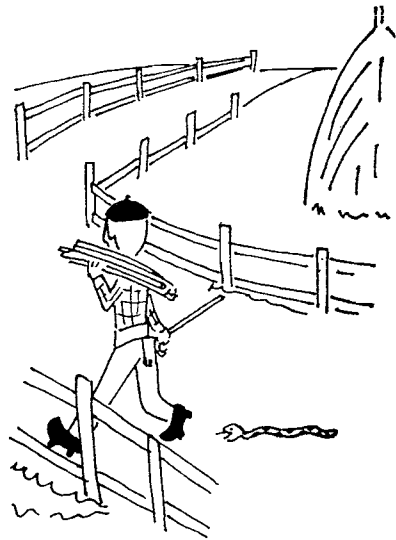
- Páxaru asemeyáu al aguiluchu que tien les plumes collor buxu, azulaes y pardes. (Les tres pallabres son sinónimes).
- FRERE
- LIMAN —  — — — — —
- PONDAR — —  — —

L'otru autor: Pablo Xuan « — — — — — »

- Parte per ú se garren dalgunos preseos ..... UMGNA
- Facer qu'una cosa arda ZATRI — —   —
- Árbol que da les nueces CUENO   — — — —

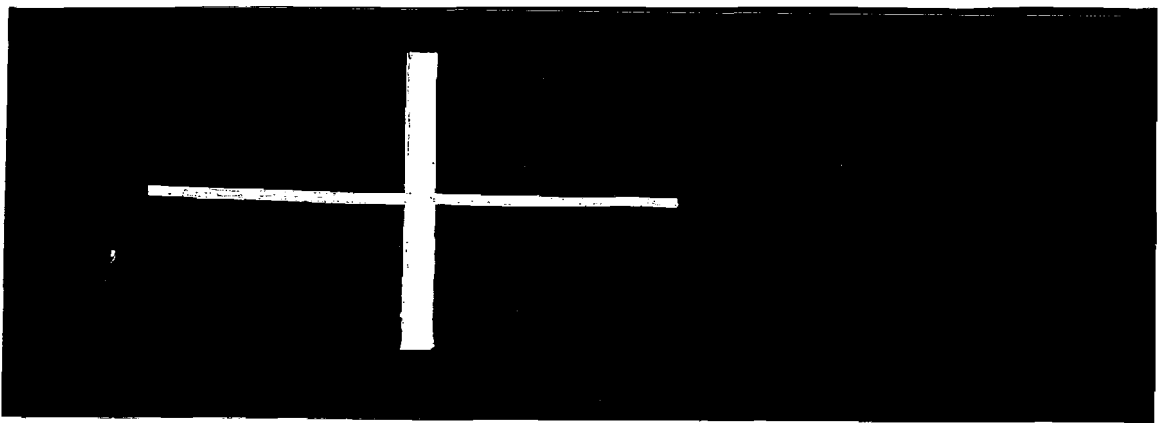
Nome del protagonista de «La Picaúra la Culiebra»: « — — — — — »

- Midía d'un llau a otu CHANU   — — — —
- Sinónimu de llugar ... TUSIU — —  — — — —
- Mamíferu cazador que ye pequeñu y llargu ... OFRUN — — — —





Xaris - 85



Aquel home deprendiare a viaxar SOLU nel autobús...

...LA SO GÜEYADA TRESMANÁBASE Y TRAVESABA LA VENTANINA (TOMADA)...



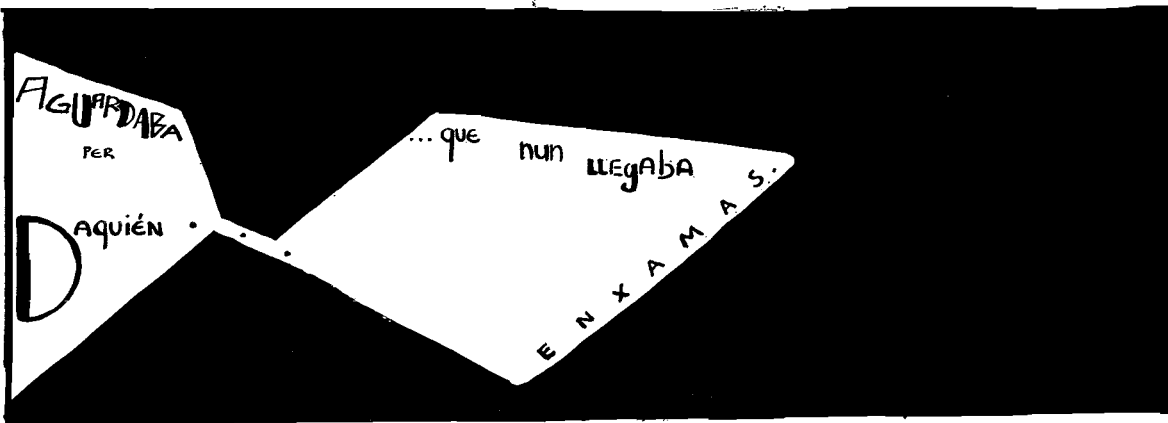
...de la exposicion fueron por unos caminos preciosos... perspectiva espléndidas...



... mentantu y daba'l  
llobru a la Xente...



... y con unqy juerba ocupaba  
l'otu Asientu.



ELLA FIESLLABA LA  
FVERTA CON FVERCÍAS...

... PERO YERA DABLE  
DESPIESLLALA..



## CUENTOS POPULARES INFANTILES: CRUELDÁ Y SADISMU

VICENTE GARCÍA OLIVA

Hai agora xustamente doscientos años, nuna pequeña ciudá alemana nomada Hanau a orielles del Kinsing, ñacia un rapaz al que-y punxeron por nome Xacobu Lluís Carlos. Un añu más tardi, ñacia nel ñeru de la mesma familia otru rapaz, hermanu del anterior, que llevó por nome Guillermu Carlos. Estos dos hermanos vivieron ya dende neños en perfeuta comuña de vida y trabayu. Dedicáronse fonderamente al estudiu de la llingüística y de les antigües cultures xermániques. Xacobu foi un renomáu políticu que participó nel Congresu de Viena. Guillermu foi caderalgu na Universidá de Göttingen. Los dos podien tar llantaos na Hestoria por munches de les coses que foron a realizar nes sos vides, pero güei son mundialmente conocíos por un llibru que ficieron conxuntamente y que ye'l principal aporte a la lliteratura infantil. El llibru entitúlase «Cuentos pa neños y pal llar», y ellos son, claro, los Hermanos Grimm.

Podía encartianos la cèlebración d'esti bicentenariu, aparte de pa enderechar dalgún «pilancu» (por exemplu'l recoyíu nel Dicionariu Sopena de Lliteratura, ande se-y pon la fecha de ñacencia 1775, en llugar de 1785), pa facer un pequeñu encamientu, una pequeña reflexión, so los cuentos populares infantiles, en xeneral. Pues hai que dicir nel intre, qu'unque los cuentos por ellos recoyíos son, en gran media, de la tradición popular alemana, muchos d'ellos tienen una semeya pergrande n'otres tradiciones europees, camudando namái dalgunos de los aspectos del cuentu, amás de los qu'ellos arrempuñaron direutamente d'otros compiladores, comu'l francés Perrault (El gatu con botes, Blancañeves, Capiellina Roxa, etc.).

Estos cuentos produxeron en muchos de nosotros unos grandes mieos en dalguna época de la nuestra infancia, y anque los sicólogos, los pedagogos y los siquiátrics mos daben un balagar de desplicaciones pa eso que nomen «terrores nocherniegos». yo teo pa mí que dalguna muezca im-

portante ficieron tamién esos cuentos que lleíamos o mos cuntaben endenantes de colar pa la cama.

Un, cuando ye neñu, nun ye a facer un análisis de les coses que-y son daes, y tiende a acetales, ensin más, comu daqué «normal». Pasáu'l tiempu, ye corriente l'entrugase los «por qué» de munches d'esos coses qu'un día-y tresmitieron y qu'un fexo suyes, mesmamente ensin poder asimilales del too. Por ello, cuando agora cualisquier curiosu s'asoma a esi variopintu mundiu que conforma'l mundiu de los «Cuentos Populares Infantiles», ún nun pue dexar de quedar grandemente ablucáu.

N'efeutu, grandes y variaes muestres de crueldá y sadismu abeyen poles páxines d'estos cuentos, supuestamente infantiles, ensin que'l pasu los años nin les manes combayones y afalagaores de los Walt Disneys de turnu, pudieren rebaxar pese a les sos falsificaciones.

Y ye qu'estes semeyes de crueldá y sadismu nun son elementos secundarios nestes hestories, sinón que conformen el braeru raigón de les mesmes, cuasimente lo que da orixen y xaciu a los cuentos, elementos inseparables del argumentu que se cuenta.

Ansí, asistimos plasmaos a escenes onde gafientos pas enciarren a los sos fíos n'altísimos torres, nuna escuridá dafechu pa que nun cuelen del so Reinu. Pererueles madrastreres alloñen a les sos afaes pa que seyan muertes y descuartizaes. Vieyes bruxes anden a la gueta de los neños que se pierden n'abegosos bosques, p'arrempuñalos y tarazalos. Serpientes o Cuélebres esnaladores que gomiten fucu pola boca, secuestren a inocentes moces de rostru anxelical. Fíos enfrentaos o los sos pas, hermanos a los sos hermanos, y siempre presente, ahí llantada la muerte. Cuya presencia, cuyu aliendu, empapa toes y ca una de les fueyes d'estes murnies hestories, por más que puecan tener un final «feliz».

Cuandu mos ponemos a camentar sol xaciu o'l sinificáu d'estos cuentos populares infantiles, a la vista d'estes crueles imáxenes qu'agüeyamos, el primer razonamientu que mos vien al maxín ye que de lo que se trata ye, de

tala manera, d'asustar al neñu pa qu'ansí faiga o dexe de facer, según los casos, delles coses que los mayores consideren que deben respetase. Sería afitar na maxinación del rapaz, con lletres de fueu, el cumplimientu de determinaes normes o preceutos. Un pocu lo de «la lletra con sangre entra». Entavía güei dalgunos pas empleguen la medrana comu mou d'educancia, y inventen el «Cocu», o'l «Papón» o la «Guaxa», pa que los neños coman o duerman o nun se mexen na cama. Ná digamos de dalgunes relixones qu'amencen con grandes llacerias a aquellos que non cumplen coles sos normes, capítulu'n que los católicos, coles sos llaques del infiernu y demás tortures esanicadores y destruidores, son exemplu viviente.

Según esta desplicación, podía atalantase que, por exemplu, pa los neños que son enforma llambiones inventóse «*Hansel y Gretel*», ande ante la vista d'una casina de caramelu, con teyáu de turrón y ventanes d'azucra, los neños paguen la so llambionería siendo garraos pola bruxa que los quería engordar pa xintalos, nun braeru actu de canibalismu infantil. «*Barba Azul*» podría castigar la escesiva curiosidá de los neños, cuntándoyos cómo la muyer de Barba Azul nun fizo casu del so maridu, y cuandu abrió la puerta que-y taba prohibida, alcontróse con «...un esputáculu horrorosu: les sangrientes cabece de toles anteriores muyeres que tampocu nun pudieron resistir el puxu de la curiosidá, y a quienes aquel mal paisanu tarazare cola so propia mano»<sup>1</sup>.

Lo que se castigaría'n «*Capiellina Roxa*», por exemplu, sería l'entretene se perehí'n llugar de facer les coses con priuru: «Capiellina levantó los güeyos, y en viendo que los rellumos del sol baillaben equí y allá a través de los árboles y que too taba enlleno de flores perguapes, camentó: «Si-y llevo a la güela un ramu de flores fresquilines, tamién eso-y

<sup>1</sup> «Almacén de Cuentos» de S. Calleja. Ed. José J. de Olañeta. 1981. Páx. 123. Una perguapa edición facsimil de la orixinal de Saturnino Calleja, onde se recueyen y adaten, «nacionalizándoles», versiones de cuentos populares de Grim, Perrault y Andersen. Comu nota curiosa, nesta edición enxértense dos versiones dixebras de «Barba Azul», embaxo los nomes de «El brujo y las tres hermanas» y «El caballero sin nombre».

prestará. Ye tan ceo qu'entá aportaré a bona hora». Y blincando fuera del camín, adentróse nel bosque a la gueta les flores...»<sup>2</sup>.

Ansí podríamos dir esbillando n'algunos otros cuentos populares, a la gueta de delles moralexes o llecciones morales que pudieren atopase pa llantáiles a los neños, comu xustificación d'esos espantibles relatos que nun semos a atalantar.

Pero eses ruines desplicaciones nun son a satisfacenos, nin siquiera eses otros que remanen perdificiles conceutos psicoanalíticos<sup>3</sup>, que más paecen exercicios de fin de cursu d'Universidaes de Siquiatría.

De cualquier manera que lo miremos, paez desproporcionada la llección que se quier estraer, pa los medios emplegaos, atopándonos en munches otros ocasiones que nin siquiera hai una llección ñidia qu'estraer.

Ye aquí onde mos paez afayaizo esponer les teoríes del conocíu etnólogo soviéticu Vladimir J. Propp<sup>4</sup>, que sienta los sofitos d'un análisis hestóricu del cuentu popular, dempués de recoyer abondos materiales etnolóxicos d'África y América. del mundiu clásicu européu, del Antigu Oriente, etc, contrastándolos colos cuentos populares rusos y soviéticos.

Propp sopelexa que pa estudiar el sinificáu tapecíu de los cuentos, hai que remontase a los sos anicios, a los sos oríxenes. Estos anicios son pervieyos, escaeciéndose munchos d'ellos nos tiempos de la horda, de les primitives agricultures o de los primeros estaos organizaos. El cuentu taría, pues, fundamente condicionáu poles condiciones materiales nes que remaneció, pues eses condiciones materiales

<sup>2</sup> «Cuentos para el hogar y para la infancia». Hermanos Grim. Ed. Bruguera, 1982. Páx. 79-80.

<sup>3</sup> «Psicoanálisis de los cuentos de Hadas», Bruno Bettelheim. Ed. Crítica-Grijalbo.

<sup>4</sup> «Raíces históricas del cuento» y «Morfología del cuento», de Vladimir J. Propp. Ed. Fundamentos, 1979. Propp trata nel so estudiu d'aquella estaya de los cuentos populares qu'él noma cuentos «maravillosos» o cuentos «d'hades».

van condicionar, al tiempu, los procesos sociales, políticos y espirituales de la vida'n xeneral.

Pa buscar los raigaños del cuentu, ésti debe ser confrontáu:

1) Coles istituciones sociales del pasáu.

2) Colos ritos, vezos, relixón, etc. d'esa época.

Asina, por exemplu, vemos en munchos cuentos comu «el mocín» va a la gueta d'esposa'n países alloñaos del suyu, y non nel propiu. Nel cuentu conserváronse formes de matrimoniu distintes de les atuales, onde de xuru proticábase la «exogamia», o seya que nun podíen casase dientro'l so propiu clan o tribu.

N'otres ocasiones vemos comu'l protagonista asítiase nun tronu, pero que nun ye heredáu de so pá, sinón del so suegru, a quien en munches vegaes da muerte. ¿A qué frasca de sucesiones nel poder correspuenden éstos qu'asoceden nel relatu? Ye pernecesario estudiar estos escatafinos que s'adevinen y confrontalos con formes de vida social ya esmucies.

Pero non too pue desplicase atendiendo a la comparanza coles antigües istituciones sociales. Hai abondos ñicios que nun puen atalantase d'esi mou. El ritu, el mitu, los vezos..., son enforma ocasiones sofitu perimportante de la narración cuando non el cogollu mesmu d'ella. Ansí aquel casu que nomábamos nel aniciu, perfrecuente, del pá que tranca al so fíu o fía nuna torre, o nun soterráneu, o'n cualquier quartu tapecíu, solu, aisláu, etc., rememora aquella vieya costume propia de les Monarquies primitives, en que se facía lo mesmo colos fíos de los Reyes. Entoncies, al Rey, Xefe o Cabezaleru del pueblu atribuíense-y poderes máxicos so la ñatura (el cielu, la muga, los paisanos, el ganáu, etc.) ansí que del so bienestar dependía'l bienestar del pueblu. Por ello se-y trancaba'n dalgún sitiü inaccesible pa que tuviere bien a salvu. Non lu dexaben ver a naide, pa que non pudiere echa-y el mal de güeyu, etc. La lluz del sol, por exemplu, podía tracamundialos, y por eso teníenlos a escures.

Esta separtación de los fíos y fies de los Reyes va al empar, tamién, col vezu de separtar a les moces. Recluíes durante la menstruación. Yera una clas de purificación mensual. Ansí nel cuentu de los Hermanos Grimm entituláu «Rapunzel» dizse: «Rapunzel convirtióse na neña más guapa embaxo la lluz del sol. Cuando fizo los doce años, la maga enciarróla nuna torre que taba llantada metá'l bosque y que nun tenía puerta nin escalera. Namái no más cimero tenía un pequeñu ventanu»<sup>5</sup>. Cítase espresamente los doce años que suel ser l'aniciu la pubertá.

Esti fechu de la «reclusión», o la separtación de les neñes, ye pa Propp entás más vieyu que la de los Reyes, alcontrándola, por exemplu, ente los pueblos más primitivos comu los australianos. Nos cuentos d'Hades danse les dos formes.

Hai tamién un sostratu relixosu que xustifica esi encierro de les moces tan repetíu nestos relatos. Nes relixones más vieyes hai siempre una llerza a les fuercies invisibles qu'arrodien al home. Esa llerza yera la causa de que les moces fueren enclaustraes durante'l tiempu que dura la menstruación, p'abellugales de pelligros talos. Propp recueye estes antigües creencies, de que l'aire tan enllenu pelligros, de fuercies que'n cualquier momentu puen desendolcase escontra l'home, nun gran ensame de pueblos, que van dende los Mayas hasta los Exicpios, pasando polos Zulúes, etc.

Munchos otros tabúes tán reflexaos nes páxines de los cuentos populares, comu'l pelo llargo de les Princeses o, en xeneral, de les moces. Esti vezu remóntase a l'antigua prohibición de cortar el pelo. Camentaben entós, que'l pelo yera la seda del ánima o del poder máxicu. Perder el pelo yera perder el poder. Nel mesmu cuento de «Rapunzel», de los Hermanos Grimm, fálase del pelo llargo de la mocina: «Rapunzel tenía llargos y ricos cabellos, finos comu filos d'oru. En cuantes oyía la voz de la maga soltaba les sos trences y entoncies, dempués d'asegurales nel ganchu la ventana, el

<sup>5</sup> Hermanos Grim. Ob. cit., páx. 37.

so pelo cayía venti vares hacia baxo, de mou que la maga esguilaba per ellos»<sup>6</sup>. Respeuto les llaceries qu'asocedíen en perdiendo esti poder del pelu, baste acordase de la hestoria de Sansón y Dalila, ya abundantemente ruxida.

Pero nun siempre hai un paralelismu, una coincidencia, ente'l cuentu popular y los ritos o vezos. En munches ocasiones lo que se da ye una *sustitución* del ritu, una trespocisión de xaciu por otu elementu que puea atalantase mayor. Por exemplu, nel cuentu pue asoceder que'l mocín tea metese dientro una pelleya de vaca o caballu pa colar al reinu que ta lloñe, siendo trespocertáu per un páxaru, etc. Hai qu'acordase del vezu de meter a los defuntos dientru del pelleyu d'animales, p'asina asegurar la llegada'l reinu los muertos. Equí emplégase p'asegurar la llegada'l mocín al reinu alloñáu.

Y, dende lluéu, el recursu más utilizáu ye l'emplegu opuestu al del ritu. Lo que da'n nomase la *inversión* del ritu. Así por exemplu, esistía l'antigu ritu d'ufiertar una moza'n sacrificiu al ríu del que dependía la fertilidá de la tierra. Ensin embargo, nel cuentu relátase cómo'l mocín salva a la mocina del «mostru» al que la llevaren pa que la xintare. Ye, en definitiva, un problema de «mala conciencia». Un certu pueblu practicaba determinaos ritos o vezos de pergrande crueldá, pero que yeren fechos pal porgüeyu del pueblu, en función de determinaes creencies de la época. Tiempu dempués, esi pueblu espolleta y dexa de facer munches d'esos prátiqes crueles, sobre too a medía qu'espollata culturalmente. Entós, avergoñáu'n parte por ellos, crea eses hestories en que, en llugar de dase'l final qu'ellos producíen, daquién, xeneralmente un mocín, yera a tracamundialu camudándolu nun «final feliz». Esti lleváu de la mala conciencia, ta presente'n munchos cuentos populares a lo llargo la hestoria.

Queda, pa lo cabero, p'aselar con esti estudiu de los oríxenes de los cuentos, una referencia a la relación col mundiu los muertos, y la pergrande importancia del nomáu

ritu d'aniciu («rito de iniciación») nesti orixen. En cuantes a la relación col mundiu los muertos, tan presente siempre'n tolos pueblos, quedanos la idea del viaxe». Pa munchos d'estos pueblos la muerte yera, d'un o d'otru mou, un viaxe». Y na mayoría de los cuentos populares encontramos siempre esi viaxe. N'efectu, la cadarma lliteraria del cuentu anicia siempre con una llaceria, una disgracia producía pol incumplimientu de dalgún mandáu, una disgracia familiar, etc. El pasu siguiente ye que'l mocín ponesen movimientu. El viaxe. Y nun sólo ye que'l viaxe seya perimportante nel contestu del cuentu, sinón que'n munches ocasiones el cuentu ye namái'l viaxe. Inclusive los apertios de que'l mocín se provee pa efetuvar la so salida, tienen tamién el so significáu tapeciu. La triloxía Cayáu-Pan-Botes, con toles variantes que quixeren dase, (llanza'n llugar de cayáu, etc.) yeren los oxetos que se-yos entregaben a los muertos pal so viaxe al otu mundiu. V. Propp recueye esta llenda ente los indios de l'América Setentrional, en Bengala (equipaos pa un llargu camín), ente los exipcios (cayáu y sandalies), na antigua Grecia (ande s'alcontraron zapatos d'arcilla), etc.

Y queden, ya pa lo postrero, tolos fechos qu'arrodiaben al nomáu Ritu d'Aniciu o d'Iniciación y que dieron llugar a permunchos de los cuentos güei entovía conocíos per nos. Esti ritu yera'l que se facía a los mozos al algamar la pubertá. Durante'l ritu camentábase que'l neñu morría, y resucitaba comu'n home nueu. La muerte y la resurrección faciense con actos qu'asonañaben el fechu de ser tragaos los neños por un animal fabulosu. Dempués d'un tiempu de tar nel banduyu del mostru, golvien a la lluz. Yeren gomitaos.

El ritu celébrabase siempre no tapeciu del bosque y taba arrodiáu por fondos misterios. Amás diba acompañáu de tortures físicas y mutilaciones (tarazar un deo, esmellar dientes, etc.). Al resucitáu llantábase-y un nueu nome, y yera mozcáu con seños o marques so la piel en demostranza de la celebración del ritu. Lluéu venía l'adeprendimientu de tolo necesario pa la so incorporación social (caza, relixón, hestoria, normes y vezos sociales).

<sup>6</sup> Hermanos Grim. Ob. cit., páx. 38.

Encamentemos agora toos esos cuentos en que'l mocín-mocinos son abandonaos nun bosque, o atraviesen un bosque tenebrosu, o son tragaos por animales fabulosos. Tolos camudamientos metamórficos, etc., etc. Una pergrande cantidá de variaciones dixebraes d'esti ritu, encadarmaron a toa una riestra de cuentos qu'entá llegaron hasta nós. Ente otros tienen relación d'un o d'otru mou con estos ritos: Blancañeves, La Bella Dormiente, Los Doce Hermanos, etc. de Grim. Pulgarín, Barbazul, El Gatu con Botes, Riquet el del Popete, etc., de Perrault, y munchos otros d'abondes cultures recoyíos por anónimos xentes que los tresmitieron a lo llargo de xeneraciones, escaeciós de los tapecíos orixenes que nel so día tuvieren.

### UNES PALABRES SO LOS CUENTOS POPULARES ASTURIANOS

Too esto qu'equí diximos so los orixenes o los sinificaos d'esa parte de los cuentos populares, que damos en nomar maravillosos, o cuentos d'hades, pue aplicase tamién a los cuentos d'esi calter recoyíos nes tradiciones del nuestro país. Pero, ñididamente, habría facese un estudiu munchu más rigurosu, nel que los etnógrafos y antropólogos asturianos tuvieren daqué que dicir.

Si, efeutivamente, y tal y comu equí se dixo, estos cuentos son la tresformación, y nalgunes ocasiones el rechazu, de conceciones, ritos y vezos orixinaos nos tiempos primitivos, l'interés que tien un estudiu seriú de los cuentos, mitos, etc. d'Asturies, va muncho más allá del so únicu aporte d'entretenimientu pa los neños, camudándose nunos materiales perimportantes pal estudiu del nuestro país y de les sos xentes.

Nun vamos a entrar equí nun llabor pal que, de xuro, nun tamos capacitaos, pero tampocu nun queremos dexar de dicir un par de coses que mos paecen premises fonderes pa cualisquiera que tea dispuestu a entamar con un trabayu talu.

La primera ye la obligación del estudiosu o investiga-

dor de recoyer toos esos relatos, toos esos materiales *nel so propiu idioma*. Ye ñidio que si eses hestories puen danos dalguna pista, dalgún escatafin sobre formes pasaes, cualaquier detalle, por nimiu que seya, ye d'un valir perimportante. El tornalos a otu idioma, por supuestamente más cultu que-y pudiere paicer, rebaxa y adultera cualaquier estudiu que d'estos materiales pudiere facese. Desgraciadamente estes adulteraciones son tan frecuentes ente les persones qu'a ello s'empobinaron n'Asturies, que muncha llerza tenemos de si entovía se tará a tiempu d'asoleyar dalgún estudiu seriú, sofitáu nesos materiales arrecoyíos. Aurelio de Llano, por exemplu, arrecoyó la mayor parte de los sos trabayos en castellán, tracamundiando y falsificando'l normal falar de la xente de los nuegos pueblos y aldees, polo que, a parte del ridículu de facer arreconocibles delante de nós, a les nuestres propies xentes<sup>7</sup>, debemos encamentar esos trabayos comu dafechamente inútiles. Otru tanto hai que decir no referente a Constantino Cabal, cuyos trabayos nun puen tener otu valir que'l d'un anedotariu más o menos simpáticu de xentes, xuegos o vezos, pero qu'al tar fechu nuna llingua que nun ye la emplegada pola xente popular, pierde so capacidá de referencia pa estudios comu los qu'aquí s'apunten<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Un pequeñísimu exemplu d'ello podíamos velu nel so llibru *Del folklore asturianu. Mitos, Supersticiones. Costumbres*. Ed. IDEA, 1977, na páx. 53 dizse una coplina pa esconxurar al Trasgu, emplegada pola xente de los pueblos. Ye la siguiente, según él escribe:

—Aunque gaste más jabón  
que hay de Madrid a Valencia,  
no se me ha de poner blanco  
este pellejo o pelleja.

Ye ñidio, que nin faciendo un pergrande esfuerzu de maxinación, podemos almitir a un paisanu asturianu falando d'esi mou. Pero tol llibru ta enllenu de frases d'esa mena.

<sup>8</sup> Por llantar igualmente un exemplu de los abondos que podríamos escoyer, na so obra *La Mitología Asturiana*, IDEA 1972, na páx. 231 y falando de los «saleos» de Llanes, pon en boca de los llaniscos esta copla que cantaben acompañaos de panderos:

—Vuela lancha hermosa,  
a ver el lindo mar,  
y allá en dulce calma  
logremos el pescar...  
Gallardos remeros,  
bizarro capitán,  
si no basta el remo,  
las velas aprestad...

La segunda cosa que mos paez perimportante pa un estudiu d'esta frasca, ye la necesidá de sistematizar el trabayu, y de dir sacando delles conclusiones de los trabayos estudiaos. Por desgracia, los trabayos que se conocen so los cuentos populares maravillosos, so los mitos, etc., limítense a recatafilar una serie d'hestories o anécdotos puestas unes tres o tres, comu munchu, poniendo qu'esto «cuntómelo Fulanu, o díxomelo Zutanu». Namái María Xosefa Canella-

---

Y así munchos y munchos exemplos. Ye evidente que con trabayos así nun ye posible sacar dala conclusión, pues la falsificación de la fala de la xente ye tan nidia, qu'hasta molesta lleela.

## EL BABLE, UNA PARLA VIVA \*

Per FELIU FORMOSA

Entre el 29 de juliol i el 2 d'agost d'aquest any, la Universitat d'Uviéu organitzà a la vila de Llanes (Asturies oriental) un curset titulat: «Las literaturas de los pueblos de España (1975-1985)», sota direcció del catedràtic José María Martínez Cachero. Cada dia tocà el torn a una literatura: l'euskera, la catalana, la gallega, l'asturiana en llengua bable i l'asturiana en llengua castellana. Al matí hi havia una exposició sota el títol «Balanz i perspectives» de cada literatura, i la tarda era dedicada a la lectura i comentari de textos. Intervingueren: Jesús M. Lasagabaster, de la Universitat de Deusto, pel País Basc; Laureà Bonet, de la Universitat Central barcelonina, i jo, pels Països Catalans; Àngel Tarrío Varela, de la Universitat de Santiago de Compostela, i el novelista Alfredo Conde, per Galicia. La literatura bable fou comentada per Álvaro Ruiz de la Peña, i la lectura de textos va anar a cura del poeta i narrador Xuan Xosé Sánchez Vicente. Finalment, el professor Martínez Cachero, director del curs, parlà de literatura asturiana en llengua castellana, i llegí textos el narrador Luis Fernández

---

\* Esti artículu asoleyóse nel númberu de payares de la revista catalana *Al vent*, páxs. 5-6.

da fixo dalguna clas d'esbilla, pero más bien dende un puntu llingüísticu, que comu materiales etnográficos o antrropolóxicos.

Queda munchu tarrén, entós, pa que xente interesao nestos trabayos tan perimportantes pa una conocencia meyor de nosotros mesmos, comu pueblu, la entame con ellos. Porque los cuentos maravillosos van seguir siendo un entretenimientu pa los nuestros neños, pero encierraos nellos, tapecíos ente Xanes, Bruxes, Cuélebres y Tragos, hai, quiciabis, unes claves sol nuestru pasáu que tan esperando a que venga tamién, esi Príncipe maravillosu a desencantales.

Roces. Entre els assistents, estudiants universitaris, mestres, etc..., hi havia els poetes bables Concha Quintana i Pablo Ardisana, i el poeta català Josep M. Sala-Valldaura, que s'havia matriculat amb la seva companya Nathalie Bittoun, professora com ell en un Institut de Blanes.

El primer encert d'aquest curs fou la localitat triada, Llanes, d'onze mil habitants, amb una «ría» que penetra profundament dins el poble, amb la visió de les altes muntanyes properes al mar, el verdor de les prades i l'abruptesa de la costa cantàbrica. Un altre encert fou el funcionament mateix del curs: una hora al matí i una a la tarda, un horari ideal, perquè deixava moltes hores per a la convivència, per el passeig, l'excursió, etc. El clima de cordialitat, de discreció, de comoditat, compenetració i alegria que es respirava era bona part atribuïble a la humanitat de José M. Martínez Cachero, director del curs, el qual, als seus seixanta anys, ha vist passar per les seves aules de la Universitat d'Uviéu unes quantes generacions d'estudiants de literatura, a qui ell ha ensenyat, ha aconsellat, ha orientat i, sobretot, ha estimat i estima. En una ciutat petita com Uviéu, un home com ell és una institució, una àgura humana de qui una comunitat es pot sentir orgullosa.

D'aquest curs de Llanes, un fenomen em va interessar per damunt de tot: el de la reinaxença bable. No en sabia

res. El professor Álvaro Ruíz de la Peña, amb qui també vam compartir tantes hores agradables, n'exposà la trajectòria dels seus deu anys darrers, dins els quals se situa en gran part aquesta renaixença. De la seva documentada exposició, en retinc les dades següents: la necessitat de crear un corpus literari amb temes i gèneres assimilables a qualsevol literatura i per damunt del ruralisme, l'humor localista o el tòpic de l'emigrant; l'existència de la secció «Conceyu bable» dins la revista «Asturias semanal» (1974-1977), amb el paper capdavanter de Xosé Lluis García Arias i de Xuan Xosé Sánchez Vicente; la manca de referències propers en el passat; el caràcter inicialment minoritari d'aquesta lluita de recuperació; la importància d'alguns poetes, com Manuel Asur (l'ha traduït Sala-Valldaura al català); la formació de grups importants d'escriptors entre el 1977 i el 1981; la creació del butlletí de l'Academia de la Llingua Asturiana el 1982; la col·lecció infantil «Escolín», que ja ha tret disset títols al carrer, i la introducció del bable dins l'ensenyament.

Sembla que els anys 1981-82 foren de consolidació; que la narrativa comença de proliferar al costat de la poesia, amb noms com Miguel Solís i el mateix Sánchez Vicente. A aquest noms cal afegir posteriorment el de Vicente García Oliva. No hem d'oblidar tampoc l'existència d'un diccionari de les llengües castellana i asturiana, que publicà Helena Fernández Poch. Hi ha moltes més coses, evidentment.

Desconec uns fets importants: la implantació de la llengua en la població i fins a quin punt existeix una unitat lingüística suficient per poder afirmar que no es tracta d'un fet en un procés de regressió irrecuperable. Hi ha asturians que així ho afirmen. Però no es aquesta l'opinió dels bablistes que jo vaig conèixer. I he de dir que crec en el seu desig de supervivència, en la seva lluita i en allò que ja han assolit en aquests deu anys i que no té precedents. ¿No es suficient, això, per creure que, a sota dels nous grups bablistes, hi ha una reivindicació justa i arrelada en un fet lingüístic necessàriament preexistent i vigent? Jo m'hi vaig reconèixer, en aquesta lluita. Hi vaig veure un apassionament, un entusiasme exemplar, i em vaig mostrar disposat a

ajudar-los (ells em deien que ens envejaven, als catalans, que ells estaven lluny d'assolir el nostre nivell). Una cosa m'hi va acabar de solidaritzar: alguns castellans anti-bablistes, els quals també assistien al courset, es mostraven ofesos i a la defensiva, com si la seva llengua dominant corrés algun perill. Se sentien agreïts i reaccionaven amb agressivitat, com si tractessin amb unos folls perillosos. Deien que el bable era una «invenció». Arribaven al crit i a l'exabrupte. Aquesta actitud, els catalans la coneixem prou i constitueix per a mi un argument més, i de pes, a favor dels bablistes.

Per a mi, hi ha un fet decisiu a la renaixença bable: que un grup de persones assumeixi d'expressar-se literàriament en una única llengua, que consideren la seva (jo vaig fer aquest pas respecte al català quan ja tenia vint-i-cinc anys).

Amb els dies, els nostres llaços d'amistat es van anar enfortint. Recordo tres moments: la xerrada amb Sánchez Vicente en un hostal situat en un prat verd, les cardires i la gran taula rústiga damunt l'herba humida, la sidra llançada a l'ample vas des de molt amunt, i l'humor agressiu del meu amic, un humor amb un fons de calidesa humana i de sensibilitat.

El segon moment fou quan Concha Quintana em donà el número 15 del butlletí de l'Academia de la Llingua Asturiana amb cinc poemes seus i tres de Pablo Ardisana i em digué que es considerava com un infant que aprèn a parlar, en una fase infantil de la seva capacitat d'expressar-se. Era a la sortida de la darrera sessió del curs.

El tercer moment fou quan Pablo Ardisana, en un cafè gran i antic de Llanes, em va ajudar a traduir els poemes seus i de Concha i em va dir que me n'anés al Passeig de San Pedro a acomiadar-me de Llanes quan es pongués el sol, i que no hi anés amb ningú. En aquest passeig marítim enlairait una mica apartat del casc urbà antic, vaig romandre una hora llarga. FoFu una estona d'una gran intensitat; encara era allí i ja començaven els records. Tenia el mar a una banda i les muntanyes a l'altra, i la vila de Lla-

nes sota meu, estesa entre la verdor, amb aquella nitidesa de colors que el sol dóna als objectes quan s'en va.

Reproduceixo aquí un dels poemes de Concha Quintana, primer en bable i després en traducció catalana:

Ensiñáime a vivir  
ensin que l'alcordanza  
m'asitie con bandadas de páxaros amargos.  
Ensiñáime a vivir  
ensin tener concencia  
de qu'elli alienda'n tou lo que hago.  
Ensiñáime a vivir  
ensin que paeza  
que to firmada del so puñu y lletra.

## **XORNAES INTERNACIONALES DE TOPONIMIA ASTURIANA**

Los días 21, 22 y 23 d'ochobre, entamaes pela Academia de la Llingua Asturiana y col sofitu de la Universidá d'Uviéu, fexéronse les *Xornaes Internacionales de Toponimia Asturiana* qu'arrexuntaron una bona riestra d'estudiosos, ente ellos los profesores K. Baldinger, H. Lüdtke y J. Hubschmid xunto a otros asturianos y españoles.

Les Xornaes d'esti añu facien el número cuatru de les entamaes pela Academia. Comu siempre esti muérganu del Principáu d'Asturies dará conocencia a través del so boletín oficial, *Lletres Asturianas*, de los trabayos ufiertaos.

La importancia de los trabayos foi grande non sólo pel gran altor de la investigación sinón pela llamada d'atención que supunxo pa cola toponimia d'Asturies enforma tracamundiada oficialmente. Un públicu peratentu siguió darréu les xuntes feches a lo llargo los tres días.

Nel entamu, amás del Presidente de l'Academia,

(*Ensenyeu-me a viure  
sense que el record  
em posi amb bandades d'ocells amargs.  
Ensenyeu-me a viure  
sense tenir consciència  
que ell alena en tot allò que faig.  
Ensenyeu-me a viure  
sense que sembli  
queestic firmada del seu puny i lletra.*)

\* \* \*

tuvieron el Reutor de la Universidá y el Conseyeru d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies. Estes foron les sos palabres, dafechu n'asturianu:

## *PALABRES DEL PRESIDENTE DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA*

En nome de l'Academia de la Llingua quixera agradecer la presencia equí de tolos que fexeron posible que se celebraren estes Xornaes y de mou especial la collaboración de la Universidá d'Uviéu.

Comu podrá vese pela lletura atenta de los programes quixó faese daqué a l'altura de les circunstancies y de les necesidaes.

A l'altura de les circunstancies faciéndoyos el brinde a renomaos profesores que supieron agavitamos na xera cola so collaboración dafechu.

Acordies coles necesidaes porque fai falta que la vindicación de los nuestos nomes de llugar na so bona espresión puea llograse col sofitu de la meyor de les conocencies científiques. La toponimia asturiana ta frayada dafechu porque frayada ta la llingua co-

mu frayáu ta'l pueblu al que-y deprendieron a facer d'ello la mayor de les xirigoncies públiques.

Con esta cuarta edición de les *Xornaes d'estudiu* l'Academia quier seguir calteniendo'l so enfotu primeru del qu'examás s'esviare: ser al mesmu tiempu un muérganu d'estudiu y de puxu de la llingua.

Con esti programa que güei ufiertamos abúltamos que'l camín entama a andase y que la carril perenánchase.

Gracies a toos pela vuesa presencia y sofitu.

### *PALABRES DEL CONSEYERU D'EDUCACIÓN Y CULTURA DEL PRINCIPÁU D'ASTURIES*

Los nomes llogranon a nós, ya tal comu llogranon hemos llamalos, escribíu J. M. González; ya, asina, comu ta'l tema: tán feitos los nomes de los conceyos ya las parroquias. De secute los nomes que tán puestos en castellanu nas carreteras ya nas caleas llévarán, al llau, el nome'n bable.

Pa facer agora este llabor, primeiro foi preciso que la Comisión de Toponimia enraigase ya estremara los nomes asturianos de los castellanos. Despuéis, los Ayuntamientos diendon el sou conseyu ya paicer. Nesta seronda, el visaxe de la nuesa tierra empecipia a asoleyase cumu ya. En muitos sitios vei xuntase la carátula del nome castellanu col nome vieyu qu'agora esperpilla outra vez. Pa la xente que vien de llonxe, Asturias atouparáse colos nomes con que la xente nombróu los llugares dende fai muitu tiempu. Ya necesario que la realidá histórica apaeza comu va, sin tapala nin abellugala con parolas que por asemeyar más finas, non por eso son menos mentira.

Paeznos, d'outru llau, que xuntar los dos nomes castellanu ya bable diz cola manera de ser del asturianu, que nun quier ser menos que naide, pero tampoco más. Ya muitu'l llabor que queda, pero los

primeiros pasos tán dándose pa qu' Asturias recobre'l sou camín.

Muitas gracias a los que viniendo de llonxe tán güei aquí ente nós. Asturias ya un gran llugar de trabayu pa llingüistas. En cada valle, en cada quinta enriquezse la tradición de la nuesa fala. Los nomes de los sitios con el visaxe verdadeiru d' Asturias. Recoyer esos topónimos, ya un trabayu perimportante pa qu' Asturias recobre una bona parte de la sua tradición.

Muitas gracias.

### *PALABRES DEL REUTOR DE LA UNIVERSIDÁ D'UVIÉU*

Como Rector de la Universidá d'Uviéu quixera acoyer de la meyor de les maneres posibles a toles presones que s'axunten nel estudiu, nestes Xornaes.

Ye pa mí motivu de contentu ver cómo la Universidá y l'Academia de la Llingua, nuna andecha, faen un trabayu empobináu al llogru d'una *conocencia* dafechu del país nel que mos asitiamos. Tenemos que lo decir asina porque la *universalidá* nun será a algamase namás qu'afondando nes realidaes más inmediates.

Apocayá la Universidá aprobó los sos estatutos y enfotóse nun proyeutu de reforma, pero esa reforma, pa ser granible de veres, nel nuesu casu tien que contar cola collaboración xeneralizada de toos. Namás asina llograremos facer una Universidá científicamente seria y al mesmu tiempu comprometedamente asturiana. Esi ye'l mio procuru y toi naganando pa qu'estes Xornaes faigan según los sos posibles pal ameyoramientu de la nuestra llingua y cultura.

Bienveníos toos. Munches gracias.

## ESCOLARIZACIÓN DE LA LINGUA NEL CURSU 85-86

Por segundu añu la Llingua Asturiana ta nes es-cueles d'una manera oficial. El cursu pasáu foron seis los centros-pilotu qu'hubo repartíos nes distin-tes fasteres d'Asturies.

Esti cursu qu'entamamos en setiembre aumentá-ronse a diez los centros-pilotu, y dióse-yos posibilidá d'entamar en 3.º d'E.X.B. a tolos centros que lo soli-citaren, siempre y cuando lo acetara'l Conseyu de Dirección; que'l colexu tuviere aules abondes pa fa-cer la esperiencia, y qu'amás tuvieren profesoraú especializada qu'al mesmu tiempu-y tocara dar clas en 3.º.

Magar toa esta riestra torgues puestas peles au-toridaes educatives, aumentaron los porcentaxes de los centros-pilotu del añu pasáu, y los de los nuevos, son tamién mayoritarios n'acetación del Asturianu.

Los porcentaxes nos diez centros pilotos son los que vienen darréu:

### C. P. «Rei Aurelio». SOTRONDIO (SMRA)

CICLU MEDIU: D'un total de 131 escolinos, dan clas de Llingua 115 — 88,6 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 132 escolinos, dan clas de Llingua 130 — 98,3 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 93 %.

### C. P. «Apolinar G. Hevia». LLARANES (AVILÉS)

CICLU MEDIU: D'un total de 260 escolinos, dan Asturianu 205 — 79 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 255 escolinos, dan Asturianu 207 — 81 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 80 %.

### C. P. «Ubanca». CANGAS DEL NARCEA

CICLU MEDIU: D'un total de 33 escolinos, dan Asturianu 25 — 75 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 353 escolinos, dan Asturianu 238 — 67,5 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 71,5 %.

### C. P. «Sta. Marina». MIERES

CICLU MEDIU: D'un total de 77 escolinos, dan Asturianu 68 — 88,3 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 67 escolinos, dan Asturianu 63 — 94 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 91 %.

### C. P. «El Vallín». PIEDRAS BLANCAS (CASTRILLÓN)

CICLU MEDIU: D'un total de 409 escolinos, dan Asturianu 310 — 76 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 76 %.

### C. P. «Fdez. Carbayeda». VALLINIELLO (AVILES)

CICLU MEDIU: D'un total de 156 escolinos, dan Asturianu 96 — 61,5 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 125 escolinos, dan Asturianu 84 — 67,2 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 64 %.

### C. P. «El Parque». BLIMEA (SMRA)

CICLU MEDIU: D'un total de 245 escolinos, dan Asturianu 204 — 83 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 250 escolinos, dan Asturianu 144 — 57,6 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 70,3 %

### C. P. «Reconquista». CANGUES D'ONÍS

CICLU MEDIU: D'un total de 103 escolinos, dan Asturianu 80 — 77,6 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 216 escolinos, dan Asturianu 141 — 65,2 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 71,4 %.

### C. P. «El Coto». L'ENTREGU (SMRA)

CICLU MEDIU: D'un total de 130 escolinos, dan Asturianu 102 — 78,46 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 97 escolinos, dan Asturianu 96 — 99 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 88,7 %

C. P. «Evaristo Valle». XIXÓN

CICLU MEDIU: D'un total de 490 escolinos, dan Asturianu 243 — 49,5 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 432 escolinos, dan Asturianu 147 — 34 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 42 %

En 3.º d'E.X.B. solicitáronlo cumpliendo les exixencies 21 colexos, de los que se dercartó ún, el de «El Escampleru» n'Uviéu, debió a problemes d'organización, ya qu'esti centru va incorporase a un nuevu colexu qu'entamará a funcionar en xineru prósimu.

Los otros 20 son:

- C. P. «Jacinto Benavente». VEGA (XIXÓN).
- C. P. «Xove». XIXÓN.
- C. P. «El Quirinal». AVILÉS.
- C. P. «La Carriona», AVILÉS.
- C. P. «Bobes». SIERU.
- C. P. «Campu Casu». CASU.
- C. P. «Fechaladrona». LLAVIANA.
- C. P. «Los Fornos Meruxal». LLAVIANA.
- C. P. «Rusecu». SOBRESOBIU.
- C. P. «Lada». LLANGRÉU.
- C. P. «San Xosé» Hnes. Dominiques. SOTRONDIO.
- C. P. «Rebollada». ONÍS.
- C. P. «Colombres». RIVADEDEVA.
- C. P. «Hontoria». LLANES.
- C. P. «Porrúa». LLANES.
- C. P. «Parres». LLANES.
- C. P. «Llamigu». LLANES.
- C. P. «Morea». AYER.
- C. P. «Santibanes de Murias». AYER.
- C. P. «Nembra». AYER.

La oficina de política llingüística del Principáu, y l'Academia de la Llingua tán facendo Xornaes de perfeccionamientu del profesoráu qu'imparte les cla-

ses nos distintos centros d'esperimentación y pa tolos maestros a los que-yos pete.

Estos cursinos tán dándose nos siguientes sitios:

- C. E. P. Avilés.
- C. E. P. Xixón.
- Centru de Recursos del Nalón.
- Conseyu Municipal d'Enseñanza de Cangues d'Onís.
- Coletivu de maestros de Llanes.

El profesoráu que da les clases, tanto nos centru-pilotu, comu nos colexos qu'escoyeron dalo'n 3.º d'E.X.B. ye tou formáu pela Academia de la Llingua Asturiana nos diferentes cursos que se ficieron na Puela d'Allande y Llanes, respetivamente y tán toos cordinaos pela Academia y la Oficina de Política Llingüística del Principáu, mediante xuntes periódiques nes que se programen les ativiaes y los métodos que se siguen a lo llargo'l cursu escolar.

P.X.M.

\* \* \*

## MANIFIESTU

Asturies tien una llingua específica, l'asturianu, la cuala, ridiculizada y separtada del mundu oficial pol colonialismu estatal, cuerre un peligru iminente de desapaición.

Lla llingua asturiana nun ye una reliquia afaiza pa faer investigaciones filolóxiques, nin un instrumentu prestosu pa xirigoncies, nin una manera falar d'inorantes; ye una realidá social irrepitable, cola que'l pueblu asturianu contribuye al enriquecimentu del patrimoniu cultural universal. Per ello y como se recueye na Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos, los asturianos tenemos el dre-

chu inalienable a la dinificación de la nuesa llingua y cultura, asina como al llibre usu de la mesma ensin denguna torga nin discriminación. Sofitándonos nesi drechu, y atalantando que nin el Gobiernu asturianu, nin l'Estatutu Austonomía mos lu reconocen esplicitamente, ye polo que una riestra asturianos aconceyámonos nuna Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

Tenemos l'enfotu de recuperar la llingua y cultura, y la identidá de nós, frayando dafechu una de les torgues que mos impiden llegar a ser llibres na nuesa tierra. Con esti finxu proponemos a los asturianos la so collaboración y les ses ñiciatives p'algamu los oxetivos que vienen darréu:

1.º—Coficialidá a tolos efeutos del asturianu, comu llingua que ye d'Asturies.

2.º—Decretu de bilingüismu que regule llegalmente la enseñanza de la llingua dientru del sistema educativu.

3.º—Espardimientu de la llingua, mediante'l so emplegu nos medios de comunicación públicos.

4.º—Recuperación de los nomes tradicionales de los nuegos pueblos, iguando l'irracional tracamundiú esistente güei.

*Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana*

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES ANUNCIOS RELACIONAES COLA LINGUA Y CULTURA.

APARTÁU 574. UVIÉU

## CONCURSU DE POESÍA - 1985

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y presones enfotaes a un concursu poesía dientru estos finxos:

1. Puen participar toles presones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquél llibru de poemas ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. Premiaráse'l llibru ganador cola so empen-tación y daránse 50 exemplares al so autor.

6. El 31 d'ochobre de 1985 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otrú, zarráu, coles señes del que concursu.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númeru.

8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les presones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.

9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial *Lletres Asturianas* y dará cuenta a la prensa.

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedogóxicu afayaízu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

2. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de Bachiller.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en número indefiníu toes aquelles presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'ilustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) Los orixinales empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 de marzu de 1986.

e) El trabayu mandarase nun sobre zarráu onde se llante: «*Lletures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)».

f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente pel boletín cola so emprentación y regalú de 50 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

«DE CÓMU UNA ESPIRICA SO LA RADIO ASTURIANA, PUE AYUDAR AL QUE SUSCRIBE (Y, EVENTUALMENTE, A CUATRU LLOCOS MÁS) A SUPERAR PILANCOS, ENGUEDAYAR CONCEUTOS Y OTRES BABAYAES CÓSMIQUES»

«Pela mio parte considero afecháu esti inecesariu (sic) y asardu alderique».

(LLETRES ASTURIANES 15)  
XULIO ELIPE

«(...) y cola discusión vieno la lluz».

X. LL. G. ARIAS  
(Entamu a «CAMÍN DEL CUMAL FONDERU»)

## I

Dende'l número 13 de *Lletres Asturianas*, en que'l collaciú Xulio Elipe asoleyó l'artículu «Consideraciones so la radio asturiana», vengo calteniendo con él un alderique que nun sé yo si será necesariu o inecesariu, esclariador o tapecedor, pero que pola mio parte nun considero afecháu. Debo reconocer que la interrución, nel número 15, d'esta espirica ye pola mor de la mio folgazanería.

## II

La mayor aportación del comentariu de Xulio Elipe, nel número 15, a nivel presonal, ye la «última custión»: «podrá falame tolo que-y pruye de teoría, pero abúltame que de práutica (lo verdaderamente granible) nun puede dicime un rispiu». La frase ye, ante too, tranquilizadora, non sólo pa mí, sinón tamién pa otra muncha xente. Esplicome con un simple exemplu, de tantos posibles: Por suerte o por desgracia, nunca tuve la oportunidá d'apertar un botón que punxere'n marcha un artefautu nuclear (lo verdaderamente granible) asina que dexaré d'esmoleceme pola carrera armamentista y que Reagan y los sos llambeculos faigan y desfaigan tolo que-yos preste. Un pensamientu tan fondu y revolucionariu debería tornase a toles llingües del estáu

(y a la de cualquier comunidad potencialmente interesao), y asina'l movimientu pacifista aforraría dineru, esmoliciones y dalguna qu'otra baniella frayada. ¡Gracies, Xulio, pola lluz!

### III

«... lo único que me pruyía yera llanzar unes idegues, apurrir unes notes, pa que s'entame una espirica sobre esta cuestión que camiento ye necesaria» (yo tamién). Más alantre diz: «Pela mio parte considero afecháu esti inecesariu y asurdu alderique». Los mios mecanismos de razonamientu, tardaron non menos de catorce díes n'iguase.

A la mio frase de que «ye pernecesario ufiertar el camín» retrúcame con una llista de los entamos radiofónicos nos que trabayó, y diciendo qu'esi «nun s'ufierta espotricando ensin xaciu escontra la xente que de verdá ta fayendo daqué positivo». Hasta agora siempre creyera (y seguirá faciéndolo) que'l facer una cosa nun tenía por qué ser sinónimu de que fuera positivo, porque si taba mal fecha... ¿? Con esto nun toi xuzgando'l to trabayu, del que sólo conozo unos guiones y notes asoleyaos pola revista que nos abelluga, simplemente comento la frase.

### IV

Los que tamos enfotaos nel remanecer cultural asturianu, tamos enforma esmolecíos poles crítiques que nos vienen de fuera (Noricga, Argüelles, ...); y nun somos a entremecer éstos de les que fai la xente cola que compartimos estos enfotos.

Pero más qu'esto, ye murnio ver cómo nel casu de la lliteratura (y en toles estayes del facer cultural), cuando se fai'l comentariu d'un llibru, too son auto-afalagos, dase la norabuena; pero nun s'asoleya nin una ximuestra de crítica. Y unu entrúgase, cómo se pue dir a más si nun hai naide que te diga lo que se fai mal, o lo que se fai bien.

Entamemos pues una espirica llibre y crítica so la radio, la lliteratura..., lo que nos pete. Analicemos los entamos fechos hasta anguañu, lo que tuvo bien, lo que nun debe repetise. Camentando siempre que la xente con o ensin esperiencia pue, munches vegaes, aportar daqué.

El llamamientu ta fechu, y non sólo al collaciu Elipe.

*Xuan Ramón Naves*

## NUEU GARAPIELLU CULTURAL

El tesoru cultural y natural del Oriente d'Asturias ta estrozándose pocu a pocu y a pulsu. Pa frenar esti estropiciu, hai que sumar los esfuercios individuales:

Un porción de presones hartu mozas, hundó va pocu *Niétova*, un grupu que va protexer el mediu natural y el patrimoni cultural de Peñanellera Alta, Peñanellera Baja, Ribadedeva, Cabrales y Llanes.

Tamos abiertos a la collaboración con tolos otros grupos asturianistas.

Xunta Directiva Constituyente:

Presidente: Luis Carrera Buergo.

Vicepresidente y Tesoreru: Vicente Vallejo Gago.

Secretaria: Alicia Acebo Gómez.

Vocal de Cultura: Ramón Sordo Sotres.

Vocal d'Urbanismu: José Ignacio Torre Rodríguez.

Vocal de trabayos variaos: Xoma Balbuena Suárez.

Niétova, apartáu 112 de Llanes

## DISCOGRAFÍA ASTURIANA

Beleño: «*Na ca'l fuan*». Sociedá Fonográfica Asturiana. Uviéu. Imp. Dirograf. Madrid 1985.

Recueye 8 temes.

## TOPONIMIA AL DERECHES

El Conceyu Corvera acaba apautase pa señalar les carreteres según les propuestes que-fexere Xoaquín Valdés González, na so espresión asturiana. D'esi mou son 83 los llugares d'esti conceyu que podrán caltener asina'l so nome asturianu.

## XORNAES PERFECCIONAMIENTU

Los díes 13, 14 y 15 d'avientu fexéronse'n Perlora (Carreño) unes xornaes entamaes pela oficina de Política Llingüística de la Consejería d'Educación y Cultura y sofitaes pela Academia, empobinaes al perfeccionamientu pedagóxicu de los profesores que nesti cursu tán dando clas de llingua asturiana.

## OTRES ANUNCIOS

- ★ *Adolfo Camilo Díaz* foi'l ganador del concursu de narraciones curties en llingua asturiana entamaes pela Consejería d'Educación y Cultura col so trabayu «Añada pa un güeyu muertu».
- ★ *Radio Cadena Española* tolos díes a les cuatro la tarde inxere un programa d'anuncios en llingua asturiana. El citáu programa failu D. Próspero Morán, de Llangréu.
- ★ *La Xunta pola Defensa de la Llingua* premia esti añu a D. Andrés Solar Santurio, a títulu póstumu, pol so trabayu asturianiegu. Tamién premió al Conceyu de Proaza por iguar los sos nomes de llugar.

N'otru sen «premia» (ye un dicir) a D. Antonio Masip e Hidalgo, cola «madreñona», y a doña Aurora Puente cola «madreñina», pel so asitamientu nes postures contraries a la llingua.

## RADIU N'ASTURINU

Una nuea radiu llibre, *Radio Sele*, entamará les sos emisiones dende primeros d'añu. Enfotarásen dar conocencia de cuestiones relacionaes col mundu cultural asturianu: música, lliteratura, etnoloxía, etc. Como yera d'aguardar les sos emisiones fairánse dafechu'n llingua asturiana.

## RESULTAU DEL CONCURSU DE POESÍA

Aconceyaos los miembros del xuráu, escoyíos pela Academia de la Llingua Asturiana, Ana María Cano, Manuel Asur y Roberto González-Quevedo, pa premiar el llibru de poemes de más valir lliterariu según les bases asoleyaes na páxina XLIV del Boletín *Lletres Asturianes*, númberu 15, decidióse premiar el llibru de poemes «*Al abellu les besties*», que tien per autora a Berta Piñán Suárez.

Uviéu, 21 de Payares de 1985.

María Teresa Corominas, concejala del Ayuntamiento de Oviedo y pedepeda (PDP) democristiana se declaró antibablista delante de Javier Rupérez, diputado pedepedo que vino a explicar la OTAN a Oviedo en díes pasados. Rupérez, que cada día se parece más al actor Vicente Parra, preguntaba a los asturianos si hablaban el bable y cuántos lo hablaban. Al llegar a un querido compañeru en las tareas informativas éste le dijo: «Sí, lo hablan los de la Academia de la Llingua», con lo que seguramente tiró por alto. Cuando se dirigió a María Teresa Corominas, ésta torció el gesto en mohín de «qué-mal-huele» y dijo algo parecido a «por Dios». No se podía esperar mejor respuesta de una democristiana.

*Pelo que se ve los señoritos d'Uviéu nun tendrán otra cosa pero... sentiu del humor... ¡vaya sentiu del humor!*

(Arturo Román)